

約翰福音第二十章譯文對照

1【和合本】七日的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞來到墳墓那裡，看見石頭從墳墓挪開了，

【和修訂】七日的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞來到墳墓，看見石頭已從墳墓挪開了，

【新譯本】 禮拜日清早，天還沒有亮的時候，抹大拉的馬利亞來到墓旁，看見石頭已經從墳墓移開了。

【呂振中】安息周的第一日清早、天還黑的時候、抹大拉的馬利亞上墳墓來，看見石頭從墳墓挪開了。

【思高本】一周的第一天，清晨，天還黑的時候，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那，看見石頭已從墓門挪開了。

【牧靈版】一周的第一天，大清早天還未亮時，瑪利亞瑪大肋納就去耶穌的墓前。她看見墓門的大石已被挪開，

【現代本】星期日清晨，天還沒有亮，抹大拉的馬利亞往墳墓去，看見墓門的石頭已經移開了。

【當代版】禮拜天的早晨，天還未亮，抹大拉的馬利亞就來到墳前。她發現墓口的大石已經挪開了，

【KJV】The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

【NIV】Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene went to the tomb and saw that the stone had been removed from the entrance.

【BBE】Now on the first day of the week, very early, while it was still dark, Mary Magdalene came to the place and saw that the stone had been taken away from it.

【ASV】Now on the first day of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the tomb, and seeth the stone taken away from the tomb.

2【和合本】就跑來見西門彼得和耶穌所愛的那個門徒，對他們說：“有人把主從墳墓裡挪了去，我們不知道放在哪裡。”

【和修訂】就跑來見西門·彼得和耶穌所愛的那個門徒，對他們說：“有人從墳墓裡把主移走了，我們不知道他們把他放在哪裡。”

【新譯本】 她就跑去見西門·彼得，和耶穌所愛的那個門徒，對他們說：“有人把主從墳墓裡搬走了，我們不知道他們把他放在哪裡。”

【呂振中】就跑到西門彼得和耶穌所愛的那另一個門徒那裡，對他們說：“有人把主從墳墓裡取了去，我們不知道他們把他安放在哪裡。”

【思高本】於是她跑去見西滿伯多祿和耶穌所愛的那另一個門徒，對他們說：“有人從墳墓中把主搬

走了，我們不知道他們把他放在那裡了。”

【牧靈版】立刻跑回去，見到西滿伯多祿和耶穌的愛徒，對他們說：“他們從墓裡把主搬走了，我們不知道他們把他放到哪裡了。”

【現代本】她就跑去找西門彼得和耶穌所鍾愛的那個門徒，告訴他們：“有人從墓裡把主移走了，我們不知道他們把他放在哪裡！”

【當代版】就趕快跑去告訴西門彼得和耶穌所愛的那個門徒，說：“有人把主從墳墓裡搬走，不知放到哪裡去了。”

【KJV】 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the LORD out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

【NIV】 So she came running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved, and said, "They have taken the Lord out of the tomb, and we don't know where they have put him!"

【BBE】 Then she went running to Simon Peter, and to the other disciple who was loved by Jesus, and said to them, They have taken away the Lord out of the place of the dead and we have no knowledge where they have put him.

【ASV】 She runneth therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him.

3 【和合本】彼得和那門徒就出來，往墳墓那裡去。

【和修訂】彼得和那門徒就出來，往墳墓去。

【新譯本】彼得和那門徒就動身，到墳墓那裡去。

【呂振中】於是彼得和那另一個門徒就出來，上墳墓去。

【思高本】伯多祿便和那另一個門徒出來，往墳墓那去了。

【牧靈版】伯多祿和那門徒就往墳墓那邊去。

【現代本】彼得和那個門徒就往墓地去。

【當代版】彼得和那個門徒（筆者）聽了就去，往墳墓那邊跑，

【KJV】 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

【NIV】 So Peter and the other disciple started for the tomb.

【BBE】 So Peter and the other disciple went out to the place of the dead.

【ASV】 Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.

4 【和合本】兩個人同跑，那門徒比彼得跑的更快，先到了墳墓，

【和修訂】兩個人同跑，那門徒比彼得跑得快，先到了墳墓，

【新譯本】兩個人一齊跑，那門徒比彼得跑得快，先到了墳墓，

【呂振中】兩個人一齊跑，那另一個門徒跑在前頭，比彼得快點兒，先到了墳墓。

【思高本】兩人一起跑，但那另一個門徒比伯多祿跑得快，先來到了墳墓那。

【牧靈版】他倆一起跑。可是那個門徒跑得快，比伯多祿先到達墓地。

【現代本】兩個人一起跑，但那門徒比彼得跑得快，首先到達墓穴。

【當代版】那個門徒比彼得跑得快，所以先到了墳墓，

【KJV】 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

【NIV】 Both were running, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first.

【BBE】 They went running together, and the other disciple got in front of Peter and came first to the hole in the rock;

【ASV】 And they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the tomb;

5 【和合本】低頭往裡看，就見細麻布還放在那裡，只是沒有進去。

【和修訂】低頭往裡看，看見細麻布還放在那裡，只是沒有進去。

【新譯本】 屈身向裡面觀看，看見細麻布還在那裡，但他卻沒有進去。

【呂振中】他屈身窺察，見細麻布放著，可沒有進去。

【思高本】他俯身看見放著的殮布，卻沒有進去。

【牧靈版】他彎腰往裡看，看見麻紗殮布放在地上，但他沒進去。

【現代本】他俯身往裡面看，看見麻紗還在那裡，但是他沒有進去。

【當代版】但他並沒有進去，只是探頭往裡看，只見細麻布還留在那裡。

【KJV】 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

【NIV】 He bent over and looked in at the strips of linen lying there but did not go in.

【BBE】 And looking in, he saw the linen bands on the earth; but he did not go in,

【ASV】 and stooping and looking in, he seeth the linen cloths lying; yet entered he not in.

6 【和合本】西門彼得隨後也到了，進墳墓裡去，就看見細麻布還放在那裡，

【和修訂】西門·彼得隨後也到了，進了墳墓，看見細麻布放在那裡，

【新譯本】 西門·彼得隨後也到了；他進入墳墓，看見細麻布還放在那裡，

【呂振中】西門彼得跟著他，也來到了，就進墳墓去。他察看細麻布放著，

【思高本】隨著他的西滿伯多祿也來到了，進了墳墓，看見了放著的殮布，

【牧靈版】伯多祿隨後也趕到，進了墓穴。他也看見殮布在地上。

【現代本】西門彼得跟著也趕到；他一直走進墓穴，看見麻紗還在那裡，

【當代版】西門彼得隨後也來了，他進到那邊，看到細麻布整齊地放在那裡；

【KJV】 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

【NIV】 Then Simon Peter, who was behind him, arrived and went into the tomb. He saw the strips of linen lying there,

【BBE】 Then Simon Peter came after him and went into the hole in the rock; and he saw the linen bands on the earth,

【ASV】 Simon Peter therefore also cometh, following him, and entered into the tomb; and he beholdeth the linen

cloths lying,

7【和合本】又看見耶穌的裹頭巾沒有和細麻布放在一處，是另在一處卷著。

【和修訂】又看見耶穌的裹頭巾沒有和細麻布放在一起，是另在一處卷著。

【新譯本】也看見耶穌的裹頭巾，沒有和細麻布放在一起，而是卷著放在一邊。

【呂振中】而原在地他頭上的布巾，卻不跟細麻布一同放著，是另外在一處卷著。

【思高本】也看見耶穌頭上的那塊汗巾，不同殮布放在一起；而另在一處卷著。

【牧靈版】裹頭的頭巾在另一邊卷著，沒有跟殮布放在一起。

【現代本】又看見那裹耶穌的頭巾沒有跟麻紗放在一起，是卷著，放在另一邊。

【當代版】耶穌的裹頭巾則卷著擱在別處，沒有和細麻布放在一起。

【KJV】And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

【NIV】as well as the burial cloth that had been around Jesus' head. The cloth was folded up by itself, separate from the linen.

【BBE】And the cloth, which had been round his head, not with the linen bands but rolled up in a place by itself.

【ASV】and the napkin, that was upon his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.

8【和合本】先到墳墓的那門徒也進去，看見就信了。

【和修訂】然後先到墳墓的那門徒也進去，他看見就信了。

【新譯本】那時，先到墳墓的那門徒也進去，他看見，就信了。

【呂振中】那時先上墳墓來的那另一個門徒也進去，看見，就信了。

【思高本】那時，先來到墳墓的那個門徒，也進去了，一看見就相信了。

【牧靈版】那先到墓地的門徒這時也進來，他一看見，就信了。

【現代本】首先到達的那個門徒也跟著走進墓穴；他一看見就信了。

【當代版】先來的那個門徒也跟著進來了。

【KJV】Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

【NIV】Finally the other disciple, who had reached the tomb first, also went inside. He saw and believed.

【BBE】Then the other disciple who came there first went in; and he saw and belief came to him.

【ASV】Then entered in therefore the other disciple also, who came first to the tomb, and he saw, and believed.

9【和合本】（因為他們還不明白聖經的意思，就是耶穌必要從死裡復活。）

【和修訂】他們還不明白聖經所說耶穌必須從死人中復活的意思。

【新譯本】他們還不明白經上所說“他必須從死人中復活”這句話的意思。

【呂振中】〔他們還不明白耶穌必須從死人中複起的那一段經。〕

【思高本】這是因為他們還不明白，耶穌必須從死者中復活的那段聖經。

【牧靈版】他們還不明白聖經上說的，他必須從死者中復活那句經文的意思。

【現代本】（他們還不明白聖經所說他必須從死裡復活那句話的意思。）

【當代版】他看見這種情形，就相信了馬利亞的話了。到此時止，他們仍然不明白聖經的意思，就是耶穌必要從死裡復活。

【KJV】 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

【NIV】 They still did not understand from Scripture that Jesus had to rise from the dead.)

【BBE】 For at that time they had no knowledge that the Writings said that he would have to come again from the dead.

【ASV】 For as yet they knew not the scripture, that he must rise from the dead.

10【和合本】於是兩個門徒回自己的住處去了。

【和修訂】於是兩個門徒回自己的住處去了。

【新譯本】於是兩個門徒就回家去了。

【呂振中】那兩個門徒就走開，回自己地方去了。

【思高本】然後兩個門徒又回到家去了。

【牧靈版】這兩個門徒就回家去了。

【現代本】於是兩個門徒回家去了。

【當代版】他們看完之後，就各自回家去了。

【KJV】 Then the disciples went away again unto their own home.

【NIV】 Then the disciples went back to their homes,

【BBE】 So then the disciples went away again to their houses.

【ASV】 So the disciples went away again unto their own home.

11【和合本】馬利亞卻站在墳墓外面哭。哭的時候，低頭往墳墓裡看，

【和修訂】馬利亞卻站在墳墓外面哭。她哭的時候，低頭往墳墓裡看，

【新譯本】馬利亞站在墳墓外面哭泣。她哭的時候，屈身往裡面觀看，

【呂振中】馬利亞卻靠著墳墓，站在外邊哭。哭的時候、屈身向墳墓裡窺察，

【思高本】瑪利亞卻站在墳墓外邊痛哭；她痛哭的時候，就俯身向墳墓面窺看，

【牧靈版】瑪利亞一直站在墳墓外邊哭泣，邊哭邊探頭往墓裡看。

【現代本】馬利亞還站在墳墓外面哭泣。她一邊哭，一邊低頭往墓裡看，

【當代版】這時候，只留下馬利亞獨自站在墳墓外面哭泣，後來，又探頭往裡面看。

【KJV】 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

【NIV】 but Mary stood outside the tomb crying. As she wept, she bent over to look into the tomb

【BBE】 But Mary was still there outside the hole in the rock, weeping; and while she was weeping and looking into

the hole,

【ASV】But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb;

12【和合本】就見兩個天使，穿著白衣，在安放耶穌身體的地方坐著，一個在頭，一個在腳。

【和修訂】看見兩個天使穿著白衣，在安放耶穌身體的地方坐著，一個在頭，一個在腳。

【新譯本】 看見兩個身穿白衣的天使，坐在安放耶穌身體的地方，一個在頭那邊，一個在腳那邊。

【呂振中】便見兩個天使穿著白衣，坐在耶穌身體安放的地方，一個在頭那邊，一個在腳那邊。

【思高本】見有兩位穿白衣的天使，坐在安放過耶穌遺體的地方：一位在頭部，一位在腳部。

【牧靈版】她看見兩位白衣天使正坐在原來安放耶穌身體的地方：一位坐在頭邊，一位坐在腳處。

【現代本】看見兩個穿著白衣的天使，坐在原來安放耶穌身體的地方，一個在頭這邊，一個在腳那邊。

【當代版】她看見兩個穿著白衣的天使，坐在原來安放耶穌身體的地方，一個在頭，一個在腳。

【KJV】 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

【NIV】 and saw two angels in white, seated where Jesus' body had been, one at the head and the other at the foot.

【BBE】 She saw two angels in white seated where the body of Jesus had been, one at the head and the other at the feet.

【ASV】 and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.

13【和合本】天使對她說：“婦人，你為什麼哭？”她說：“因為有人把我主挪了去，我不知道放在哪裡。”

【和修訂】天使對她說：“婦人，你為什麼哭？”她說：“因為有人把我主移走了，我不知道他們把他放在哪裡。”

【新譯本】 天使問她：“婦人，你為什麼哭？”她說：“有人把我的主搬走了，我不知道他們把他放在哪裡。”

【呂振中】天使對她說：“婦人，你為什麼哭？”她對天使說：“有人把我的主取了去，我不知道他們把他安放在哪裡。”

【思高本】那兩位天使對她說：“女人！你哭什麼？”她答說：“有人把我主搬走了，我不知道他們把他放在那了。”

【牧靈版】他們對她說：“婦人！你為什麼哭泣？”她回答：“有人把我的主搬走了，我不知他們把他放在哪裡了？”

【現代本】他們問馬利亞：“婦人，你為什麼哭呢？”她回答：“他們把我的主移走，我不知道他們把他放在哪裡！”

【當代版】天使就問她：“婦人，你為甚麼哭呢？”“有人把我的主搬走了，不知道放在甚麼地方？”

【KJV】 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my

LORD, and I know not where they have laid him.

【NIV】They asked her, "Woman, why are you crying?" "They have taken my Lord away," she said, "and I don't know where they have put him."

【BBE】They said to her, Woman, why are you weeping? She said to them, Because they have taken away my Lord, and I have no knowledge where they have put him.

【ASV】And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14【和合本】說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道是耶穌。

【和修訂】說了這話，她轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道他是耶穌。

【新譯本】馬利亞說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道他就是耶穌。

【呂振中】說了這些話，就向後轉身，見耶穌站著，卻不知道是耶穌。

【思高本】說了這話，就向後轉身，見耶穌站在那裡，卻不知道他就是耶穌。

【牧靈版】她說完這話，一回頭看見耶穌站在那裡。可是她並沒有認出耶穌來。

【現代本】說了這話，馬利亞轉身，看見耶穌站在那裡，可是還不知道他就是耶穌。

【當代版】她說完了，轉過頭來，看見一個人站在那裡，可是她不知道那就是耶穌。

【KJV】And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

【NIV】At this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not realize that it was Jesus.

【BBE】And then looking round, she saw Jesus there, but had no idea that it was Jesus.

【ASV】When she had thus said, she turned herself back, and beholdeth Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15【和合本】耶穌問她說：“婦人，為什麼哭？你找誰呢？”馬利亞以為是看園的，就對他說：“先生，若是你把他移了去，請告訴我，你把他放在哪裡，我便去取他。”

【和修訂】耶穌問她：“婦人，你為什麼哭？你找誰？”馬利亞以為他是看園子的，就對他說：“先生，若是你把他移了去，請告訴我，你把他放在哪裡，我去把他移回來。”

【新譯本】耶穌對她說：“婦人，你為什麼哭？你找誰呢？”馬利亞以為耶穌是園丁，就對他說：“先生，如果是你把他挪去了，請告訴我你把他放在什麼地方，我好去搬回來。”

【呂振中】耶穌對她說：“婦人，你為什麼哭？你找誰？”那婦人以為他是看園的，就對他說：“先生（同字：主），若是你把他背了去，請告訴我、你把他安放在哪裡，我便取去。”

【思高本】耶穌向她說：“女人，哭什麼？你找誰？”她以為是園丁，就說：“先生，若是你把他搬走了，請告訴我，你把他放在那，我去取回他來。”

【牧靈版】耶穌對她說：“婦人，你為什麼哭呢？你找誰？”她以為問的那人是個園丁，就對他說：“先生，如果是你把他搬走了，請告訴我，你把他放到哪裡去了？我好去把他搬回來。”

【現代本】耶穌問她：“婦人，你為什麼哭呢？你在找誰？”馬利亞以為他是管園子的人，所以對他說：“先生，如果是你把他移走的，請告訴我，你把他放在哪裡，我好去把他移回來。”

【當代版】耶穌問她：“婦人，你哭甚麼？你在找誰呀？”“馬利亞。”還以為他是園丁，就說：“先生，如果是你把祂搬走了，請告訴我，你把祂放在哪裡？讓我可以去搬回來。”

【KJV】Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

【NIV】Woman," he said, "why are you crying? Who is it you are looking for?" Thinking he was the gardener, she said, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will get him."

【BBE】Jesus said to her, Woman, why are you weeping? who are you looking for? She, taking him for the gardener, said to him, Sir, if you have taken him away from here, say where you have put him and I will take him away.

【ASV】Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16【和合本】耶穌說：“馬利亞。”馬利亞就轉過來，用希伯來話對他說：“拉波尼！”（拉波尼就是夫子的意思。）

【和修訂】耶穌說：“馬利亞。”馬利亞轉過身來，用希伯來話對他說：“拉波尼！”（“拉波尼”就是老師的意思。）

【新譯本】耶穌對她說：“馬利亞！”她轉過身來，用希伯來話對他說：“拉波尼！”（就是“老師”的意思。）

【呂振中】耶穌對她說：“馬利亞！”那婦人就轉身，用希伯來土話對耶穌說：“拉波尼！”〔就是說：“我老師！”〕

【思高本】耶穌給她說：“瑪利亞！”她便轉身用希伯來話對他說：“辣步尼！”就是說“師傅。”

【牧靈版】耶穌說：“瑪利亞！”她回過頭用希伯來語叫他：“拉波尼”（即拉比的親昵稱法，意思是“老師”。）

【現代本】耶穌說：“馬利亞！”馬利亞轉身，用希伯來話對他說：“拉波尼！”（意思就是“老師”。）

【當代版】“馬利亞。”她立即轉過頭來用希伯來話對祂說：“拉波尼！”（意思是“我的老師”。）

【KJV】Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

【NIV】Jesus said to her, "Mary." She turned toward him and cried out in Aramaic, "Rabboni!" (which means Teacher).

【BBE】Jesus said to her, Mary! Turning, she said to him in Hebrew, Rabboni! (which is to say, Master).

【ASV】Jesus saith unto her, Mary. She turneth herself, and saith unto him in Hebrew, Rabboni; which is to say, Teacher.

17【和合本】耶穌說：“不要摸我，因我還沒有升上去見我的父。你往我弟兄那裡去，告訴他們說，我要升上去見我的父，也是你們的父，見我的神，也是你們的神。”

【和修訂】耶穌說：“不要拉住我，因為我還沒有升上去見我的父。你到我弟兄那裡去告訴他們，我要升上去見我的父，也是你們的父，見我的神，也是你們的神。”

【新譯本】耶穌說：“你不要拉住我，因為我還沒有上去見父。你要到我的弟兄們那裡去，告訴他們我要上去見我的父，也是你們的父；見我的神，也是你們的神。”

【呂振中】耶穌對她說：“別纏著我了！我還沒有上去見父。你要去找我弟兄，對他們說：‘我上去見我的父，也就是你們的父；見我的神，也就是你們的神’”。

【思高本】耶穌向她說：“你別拉住我不放，因為我還沒有升到父那；你到我的弟兄那去，告訴他們：：我升到我的父和你們的父那去，升到我的天主和你們的天主那去。”

【牧靈版】耶穌對她說：“不要拉住我！我尚未升到父那裡！你去我的弟兄們那裡，告訴他們說：‘我要升去見我的父，也是你們的父；去見我的天主，他也是你們的天主。’”

【現代本】耶穌說：“你不要拉住我，因為我還沒有上去見我的父親。你往我的弟兄那裡去，告訴他們：‘我要上去見我的父親，也就是你們的父親；去見我的神，也就是你們的神。’”

【當代版】耶穌說：“不要摸我，我還沒有升天去見父神。你先去找眾弟兄，告訴他們我要回去見父親，就是你們的父親；見我的神，就是你們的神。”

【KJV】Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

【NIV】Jesus said, "Do not hold on to me, for I have not yet returned to the Father. Go instead to my brothers and tell them, 'I am returning to my Father and your Father, to my God and your God.'"

【BBE】Jesus said to her, Do not put your hand on me, for I have not gone up to the Father: but go to my brothers and say to them, I go up to my Father and your Father, to my God and your God.

【ASV】Jesus saith to her, Touch me not; for I am not yet ascended unto the Father: but go unto my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God.

18【和合本】抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說：“我已經看見了主。”她又將主對她說的這話告訴他們。

【和修訂】抹大拉的馬利亞就去告訴門徒：“我已經看見了主。”她又把主對她說的話告訴他們。

【新譯本】抹大拉的馬利亞就去，向門徒報信說：“我已經看見主了！”她又把主對她所說的話告訴他們。

【呂振中】抹大拉的馬利亞就去向門徒傳信說：“我已經看見了主了”，主怎樣對她說了以上這些話。

【思高本】瑪利亞瑪達肋納就去告訴門徒說：“我見了主。”並報告了耶穌對她所說的那些話。

【牧靈版】於是瑪利亞瑪大肋納跑回去，把這消息告訴了門徒：“我看見了主，這些就是他對我說的。”

【現代本】於是，抹大拉的馬利亞去告訴門徒，說她已經看見了主，又傳達主對她說的話。

【當代版】抹大拉的馬利亞就去向門徒報訊：“我看見主了！”接著又把剛才主所說的話告訴他們。

【KJV】Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the LORD, and that he had spoken these things unto her.

【NIV】Mary Magdalene went to the disciples with the news: "I have seen the Lord!" And she told them that he had said these things to her.

【BBE】Mary Magdalene went with the news to the disciples, and said she had seen the Lord and that he had said these things to her.

【ASV】Mary Magdalene cometh and telleth the disciples, I have seen the Lord; and that he had said these things unto her.

19【和合本】那日（就是七日的第一日）晚上，門徒所在的地方，因怕猶太人，門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：“願你們平安！”

【和修訂】那日（就是七日的第一日）晚上，門徒因怕猶太領袖，所在的地方門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：“願你們平安！”

【新譯本】 禮拜日黃昏的時候，門徒聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們中間，說：“願你們平安。”

【呂振中】那一天、安息周的第一日、傍晚、因為怕猶太人，門徒所在的地方門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：“願你們平安！”

【思高本】正是那一周的第一天晚上，門徒所在的地方，因為怕猶太人，門戶都關著，耶穌來了，站在中間對他們說：“願你們平安！”

【牧靈版】在同一天，也就是一周的第一天晚上，耶穌的門徒們聚會。門都關了，因為怕猶太人。耶穌來了，站在他們當中，跟他們說：“祝你們平安！”

【現代本】星期日晚上，耶穌的門徒聚集在一起，門緊緊地關著，因為他們怕猶太人。那時候，耶穌顯現，站在他們當中，說：“願你們平安。”

【當代版】當天晚上，門徒因為害怕猶太人的領袖，所以把聚會地方的門都關上。忽然，耶穌來了，站在他們面前，向他們說：“願你們平安。”

【KJV】Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

【NIV】On the evening of that first day of the week, when the disciples were together, with the doors locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!"

【BBE】At evening on that day, the first day of the week, when, for fear of the Jews, the doors were shut where the disciples were, Jesus came among them and said to them, May peace be with you!

【ASV】When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20【和合本】說了這話，就把手和肋旁指給他們看。門徒看見主，就喜樂了。

【和修訂】說了這話，他把手和肋旁給他們看。門徒一看見主就喜樂了。

【新譯本】說了這話，就把手和肋旁給他們看。門徒看見主，就歡喜了。

【呂振中】說了這話，就把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，就歡喜。

【思高本】說了這話，便把手和肋旁指給他們看。門徒見了主，便喜歡起來。

【牧靈版】說完，就把手和肋旁給他們看。門徒一見是主，都非常快樂。

【現代本】說了這話，他把自己的手和肋旁給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。

【當代版】祂說完了，又讓他們察看祂的手和肋旁。門徒看見主，歡喜極了。

【KJV】And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the LORD.

【NIV】After he said this, he showed them his hands and side. The disciples were overjoyed when they saw the Lord.

【BBE】And when he had said this, he let them see his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.

【ASV】And when he had said this, he showed unto them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord.

21【和合本】耶穌又對他們說：“願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。”

【和修訂】耶穌又對他們說：“願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。”

【新譯本】耶穌又對他們說：“願你們平安。父怎樣差遣了我，我也怎樣差遣你們。”

【呂振中】於是耶穌又對他們說：“願你們平安！父怎樣差遣了我，我也怎樣差遣你們。”

【思高本】耶穌又對他們說：“願你們平安！就如父派遣了我，我也同樣派遣你們。”

【牧靈版】他又跟他們說：“祝你們平安！我派遣你們，就像父派遣了我。”

【現代本】耶穌又對他們說：“願你們平安。正如父親差遣了我，我照樣差遣你們。”

【當代版】耶穌又說：“願你們平安。父神怎樣差遣我，我也照樣差遣你們。”

【KJV】Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

【NIV】Again Jesus said, "Peace be with you! As the Father has sent me, I am sending you."

【BBE】And Jesus said to them again, May peace be with you! As the Father sent me, even so I now send you.

【ASV】Jesus therefore said to them again, Peace be unto you: as the Father hath sent me, even so send I you.

22【和合本】說了這話，就向他們吹一口氣，說：“你們受聖靈！”

【和修訂】說了這話，他向他們吹一口氣，說：“領受聖靈吧！”

【新譯本】說了這話，就向他們吹一口氣，說：“你們領受聖靈吧！”

【呂振中】說了這話，就向他們吹一口氣，說：“你們受聖靈！”

【思高本】說了這話，就向他們噓了一口氣，說：“你們領受聖神罷！”

【牧靈版】說完這話，耶穌向他們吹氣說：“領受聖神吧！”

【現代本】說完這話，他向他們吹一口氣，說：“領受聖靈吧。”

【當代版】然後向他們吹一口氣，說：“你們現在接受聖靈了，

【KJV】And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

【NIV】And with that he breathed on them and said, "Receive the Holy Spirit.

【BBE】And when he had said this, breathing on them, he said to them, Let the Holy Spirit come on you:

【ASV】And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Spirit:

23【和合本】你們赦免誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留下誰的罪，誰的罪就留下了。”

【和修訂】你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。”

【新譯本】你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。”

【呂振中】你們赦免了誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留而不赦誰的罪，誰的罪就留而不蒙赦了。”

【思高本】你們赦免誰的罪，就給誰赦免；你們存留誰的，就給誰存留。”

【牧靈版】你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們保留誰的罪，誰的罪就留下來。”

【現代本】你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。”

【當代版】因此，你們如果赦免誰的罪，誰的罪就可以赦免；你們如果不赦免誰的罪，誰的罪就留下了。”

【KJV】Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

【NIV】If you forgive anyone his sins, they are forgiven; if you do not forgive them, they are not forgiven."

【BBE】Any to whom you give forgiveness, will be made free from their sins; and any from whom you keep back forgiveness, will still be in their sins.

【ASV】whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever sins ye retain, they are retained.

24【和合本】那十二個門徒中，有稱為低土馬的多馬；耶穌來的時候，他沒有和他們同在。

【和修訂】那十二使徒中，有個叫低土馬的多馬，耶穌來的時候，他沒有和他們在一起。

【新譯本】十二個門徒中，有一個稱為“雙生子”的多馬。耶穌來的時候，他沒有和門徒在一起。

【呂振中】但是那十二人中有一個、就是那稱雙生的多馬、耶穌來的時候、他沒有同他們在一起。

【思高本】十二人中的一個，號稱狄狄摩的多默，當耶穌來時，卻沒有和他們在一起。

【牧靈版】耶穌來時，十二宗徒裡，綽號叫雙胞胎的多默沒和他們在一起。

【現代本】當耶穌顯現時，十二門徒中之一的多馬（綽號雙胞胎的）沒有跟他們在一起。

【當代版】在耶穌顯現的時候，十二個門徒中有一個名叫多馬（又名低土馬）的當時不在場。

【KJV】But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

【NIV】Now Thomas (called Didymus), one of the Twelve, was not with the disciples when Jesus came.

【BBE】Now Thomas, one of the twelve, named Didymus, was not with them when Jesus came.

【ASV】But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25【和合本】那些門徒就對他說：“我們已經看見主了。”多馬卻說：“我非看見他手上的釘痕，用指頭探入那釘痕，又用手探入他的肋旁，我總不信。”

【和修訂】其他的門徒對他說：“我們已經看見主了。”多馬卻說：“除非我看見他手上的釘痕，用我的指頭探入那釘痕，用我的手探入他的肋旁，我絕不信。”

【新譯本】其他的門徒對他說：“我們已經見過主了。”多馬對他們說：“除非我親眼看見他手上的釘痕，用我的指頭探入那釘痕，又用我的手探入他的肋旁，我決不相信。”

【呂振中】其他的門徒就對多馬說：“我們已經看見了主了！”多馬卻對他們說：“除非我看見他手中的釘痕，又用我的指頭探入那釘痕，用我的手探入他的肋旁，我總不信的。”

【思高本】別的門徒向他說：“我們看見了主。”但他對他們說：“我除非看見他手上的釘孔，用我的指頭，探入釘孔；用我的手，探入他的肋旁，我決不信。”

【牧靈版】別的門徒對他說：“我們看見主了。”多馬卻說：“除非我見到他手上的釘痕，用指頭撫摸那傷痕，並用手摸他的肋旁，否則我決不相信。”

【現代本】所以其它的門徒把已經看見了主的事告訴多馬。多馬對他們說：“除非我親眼看見他手上的釘痕，並用我的指頭摸那釘痕，用我的手摸他的肋旁，我絕對不信。”

【當代版】雖然其他門徒都告訴他：“我們看見主了！”可是多馬卻堅持不信，並且說：“除非我親眼看見，用手摸到祂手上的釘痕和祂的肋旁，我決不相信。”

【KJV】The other disciples therefore said unto him, We have seen the LORD. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

【NIV】So the other disciples told him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see the nail marks in his hands and put my finger where the nails were, and put my hand into his side, I will not believe it."

【BBE】So the other disciples said to him, We have seen the Lord. But he said to them, If I do not see in his hands the print of the nails and put my finger into the print of the nails, and if I do not put my hand into his side, I will never have belief.

【ASV】The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.

26【和合本】過了八日，門徒又在屋裡，多馬也和他們同在，門都關了。耶穌來，站在當中說：“願你們平安！”

【和修訂】過了八日，門徒又在屋裡，多馬也和他們在一起。門都關了，耶穌來，站在當中，說：“願你們平安！”

【新譯本】過了八天，門徒又在屋子裡，多馬也和他們在一起。門戶都關上了。耶穌來了，站在他們中間，說：“願你們平安。”

【呂振中】過了八天、耶穌的門徒又在裡面，多馬也同他們在一起。門都關了，耶穌來，站在當中說：“願

你們平安！”

【思高本】八天以後，耶穌的門徒又在屋，多默也和他們在一起。門戶關著，耶穌來了，站在中間說：“願你們平安！”

【牧靈版】八天后，門徒們又在屋子裡聚會，多默和他們在一起，門都關著。耶穌來了，站在他們當中說：“祝你們平安！”

【現代本】一星期後，門徒又在屋子裡聚集；多馬也跟他們在一起。門關著，可是耶穌忽然顯現，站在他們當中，說：“願你們平安。”

【當代版】過了八天，門徒又聚集在一起，這一次多馬也在其中。門還是緊緊地關著，耶穌又來了，站在他們當中，說：“願你們平安！”

【KJV】 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

【NIV】 A week later his disciples were in the house again, and Thomas was with them. Though the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!"

【BBE】 And after eight days, his disciples were again in the house and Thomas was with them. Though the doors were shut, Jesus came, and taking his place in the middle of them, he said, May peace be with you!

【ASV】 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27【和合本】就對多馬說：“伸過你的指頭來，摸（原文作看）我的手；伸出你的手來，探入我的肋旁。不要疑惑，總要信。”

【和修訂】然後他對多馬說：“把你的指頭伸到這裡來，看看我的手；把你的手伸過來，探入我的肋旁。不要疑惑，總要信！”

【新譯本】 然後對多馬說：“把你的指頭放在這裡，看看我的手吧！伸出你的手來，探探我的肋旁！不要疑惑，只要信！”

【呂振中】然後對多馬說：“拿你的指頭到這裡來、看看我的手；拿你的手探入我的肋旁；別無信心了！務要有信心！”

【思高本】然後對多默說：“把你的指頭伸到這來，看看我的手罷！並伸過你的手來，探入我的肋旁，不要作無信的人，但要作個有信德的人。”

【牧靈版】然後他對多默說：“把你的手放在這裡，看看我的手。伸出你的手來放在我肋旁。不要再疑惑，要信！”

【現代本】然後他對多馬說：“把你的指頭放在這裡，看看我的手吧；再伸出你的手，摸摸我的肋旁吧。不要疑惑，只要信！”

【當代版】然後對多馬說：“來看看我的手，用你的指頭摸摸。再用手探一下我的肋旁，不要再疑惑了，務必相信。”

【KJV】 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and

thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

【NIV】 Then he said to Thomas, "Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop doubting and believe."

【BBE】 Then he said to Thomas, Put out your finger, and see my hands; and put your hand here into my side: and be no longer in doubt but have belief.

【ASV】 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and see my hands; and reach hither thy hand, and put it into my side: and be not faithless, but believing.

28【和合本】多馬說：“我的主！我的神！”

【和修訂】多馬說：“我的主！我的神！”

【新譯本】多馬對他說：“我的主！我的神！”

【呂振中】多馬回答耶穌說：“我的主，我的神！”

【思高本】多默回答說：“我主！我天主！”

【牧靈版】多默立刻回答：“你是我的主，我的天主！”

【現代本】多馬說：“我的主，我的神！”

【當代版】多馬說：“我的主，我的神！”

【KJV】 And Thomas answered and said unto him, My LORD and my God.

【NIV】 Thomas said to him, "My Lord and my God!"

【BBE】 And Thomas said in answer, My Lord and my God!

【ASV】 Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29【和合本】耶穌對他說：“你因看見了我才信；那沒有看見就信的有福了。”

【和修訂】耶穌對他說：“你因為看見了我才信嗎？那沒有看見卻信的有福了。”

【新譯本】耶穌說：“你因為看見我才信嗎？那些沒有看見就信的人，是有福的。”

【呂振中】耶穌對他說：“你因看見了我才信！那些沒有看見而信的、有福阿！”

【思高本】耶穌對他說：“因為你看見了我，才相信嗎？那些沒有看見而相信的，才是有福的！”

【牧靈版】耶穌又對他說：“你看見了我才信嗎？那些沒有看見就信的人，才是有福的。”

【現代本】耶穌說：“你因為看見了我才信嗎？那些沒有看見而信的是多麼有福啊！”

【當代版】耶穌說：“你要看見我才信嗎？那些沒有看見就信的人有福了。”

【KJV】 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

【NIV】 Then Jesus told him, "Because you have seen me, you have believed; blessed are those who have not seen and yet have believed."

【BBE】 Jesus said to him, Because you have seen me you have belief: a blessing will be on those who have belief though they have not seen me!

【ASV】 Jesus saith unto him, Because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30【和合本】耶穌在門徒面前另外行了許多神蹟，沒有記在這書上。

【和修訂】耶穌在他門徒面前另外行了許多神蹟，沒有記錄在這書上。

【新譯本】耶穌在門徒面前還行了許多別的神蹟，沒有記在這書上。

【呂振中】這樣，耶穌在門徒面前還行了許多別的神蹟、是沒有記在這書上的。

【思高本】耶穌在門徒前還行了許多其他的神蹟，沒有記在這部書上。

【牧靈版】耶穌在門徒面前還行了許多奇跡，本書沒有記載。

【現代本】耶穌在他的門徒面前還行了許多神蹟，可是沒有記錄在這本書裡。

【當代版】耶穌在門徒面前，另外還行了許多神蹟，只是沒有一一地記在這本書裡面。

【KJV】 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

【NIV】 Jesus did many other miraculous signs in the presence of his disciples, which are not recorded in this book.

【BBE】 A number of other signs Jesus did before his disciples which are not recorded in this book:

【ASV】 Many other signs therefore did Jesus in the presence of the disciples, which are not written in this book:

31【和合本】但記這些事要叫你們信耶穌是基督，是神的兒子，並且叫你們信了他，就可以因他的名得生命。

【和修訂】但記載這些事是要使你們信註耶穌是基督，是神的兒子，並且使你們信他，好因著他的名得生命。

【新譯本】但把這些事記下來，是要你們信耶穌是基督，是 神的兒子，並且使你們信了，可以因他的名得生命。

【呂振中】但這些事記下來、是要使你們信耶穌是基督、神的兒子，並且信了、使你們在他名內（或譯：靠著他的名）得生命。

【思高本】這些所記錄的，是為叫你們信耶穌是默西亞，天主子；並使你們信的人，賴他的名獲得生命。

【牧靈版】這些記載下來，要你們信耶穌是基督，天主的兒子。你們信了，就會因他的名而得生命。

【現代本】本書記述的目的是要你們信（另有些古卷作：是要你們繼續信）耶穌是基督，是神的兒子，並且要你們因信他而獲得生命。

【當代版】但這裡所記的，都是要讀者信耶穌就是救主基督，是神的兒子，並且使相信的人，靠祂的名得著生命。

【KJV】 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

【NIV】 But these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

【BBE】 But these are recorded, so that you may have faith that Jesus is the Christ, the Son of God, and so that, having this faith you may have life in his name.

【ASV】 but these are written, that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in his name.